En cuanto al término castellano que corresponde a la palabra *officers* (de una corporación) nos parece que *dignatarios* es el mejor y más generalmente usado en toda tierra española. En algunos casos, pero no en todos, los dignatarios solos componen la "junta directiva."

"To lay on the table" es *suspender la discusión de* (una resolución, proyecto o proposición). En algunas regiones se dice *dar carpetazo a,* etc.

"To reconsider" (a motion, resolution, etc., not a vote) es *volver a discutirla, ponerla otra vez en discusión* o *reasumir su discusión.* Claro está que los votos, como tales, no se discuten, pero, cuando se cometen errores, se puede hacer el recuento de ellos, y si fuere necesario, se puede proceder a efectuar de nuevo la votación, ya sea ésta ordinaria o nominal.

CARLOS BRANSBY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CURSO DE VERANO EN MADRID

Desde hace nueve años la "Junta para ampliación de estudios," organismo dependiente del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, con la cooperación del "Centro de Estudios Históricos" y valiosos elementos de la Universidad de Madrid, viene ofreciendo a los extranjeros cursos sobre la lengua, literatura y arte españoles.

Estos cursos, de un carácter eminentemente práctico, han tenido un éxito excelente en los años pasados, siendo ya muchos los profesores y estudiantes de español en Europa y América que han aprovechado la oportunidad que se les ofrecía para ponerse en contacto con la intelectualidad de España, conocer de cerca sus costumbres, admirar los tesoros artísticos de sus viejas ciudades, perfeccionarse en el idioma castellano y adquirir, en suma, una comprensión más íntima de la realidad hispana.

El noveno Curso de Verano para Extranjeros se dará este año en Madrid, del 24 de julio al 4 de septiembre. Expertos profesores bajo la dirección del Sr. D. Ramón Menéndez Pidal se encargarán de varios cursos de conferencias acerca de Gramática, Fonética, Literatura, Historia, Arte, Geografía y temas generales sobre la vida española. Habrá también clases prácticas de análisis de textos literarios y ejercicios de conversación, composición y traducción. Se organizarán visitas a los principales museos y colecciones de arte de Madrid y excursiones a los reales palacios y ciudades de interés artístico próximas a la capital de España, El Escorial, Toledo, Avila y Segovia. A la terminación del Curso, la Junta expide a los alumnos matriculados un Certificado de Asistencia, y si el interesado se somete a las pruebas finales, un Certificado de Suficiencia, donde se da testimonio oficial de su recomendable conocimiento del idioma castellano.

Con la debida autorización de la "Junta para amplicación de estudios," y al objeto de facilitar la concurrencia de maestros y estudiantes americanos, se está tratando de organizar una excursión colectiva a España bajo la dirección de los profesores don Joaquín Ortega de la Universidad de Wisconsin,

Mr. Clarence E. Parmenter de la Universidad de Chicago, y Señorita Carolina Marcial Dorado del Colegio de Bryn Mawr quienes, bien familiarizados con las idiosincracias del viajero americano y las peculiares características de la vida española, prestarán a los excursionistas efectiva ayuda, auxiliándoles en la solución de todas las dificultades que puden presentarse, dándoles adecuada información respecto a sus estudios y estableciendo un cordial contacto entre los miembros de la excursión mediante conferencias en español, desprovistas de toda ceremonia, que se celebrarán a bordo. El castellano se declarará *idioma oficial* de los excursionistas desde el momento que el vapor leve anclas en el puerto de Nueva York.

Para alojamiento de los excursionistas se ha conseguido la cesión de los magníficos edificios de la "Residencia de Estudiantes," construidos hace cuatro años con todas las comodidades modernas y situados en los altos de la Castellana, el barrio más aristocrático de Madrid. También ha quedado concertado el servicio de una buena, sana y abundante comida en la Residencia por todo el tiempo que los excursionistas vivan en Madrid. Se ha buscado la cooperación de varios jóvenes españoles de ambos sexos que se alojarán en la Residencia, presidirán las mesas y conversarán con los estudiantes cuando éstos estén libres de deberes escolásticos, para de este modo crear una atmósfera genuinamente española en torno a los excursionistas.

Se fijará un precio único por persona, *todo comprendido,* incluyendo gastos de viaje por mar y tierra, hoteles, propinas, hospedaje completo en la Residencia (habitación, comida, uso de baños y duchas, campos de deporte, biblioteca, etc.), privilegio de conversación española con instructores especiales fuera de las clases, honorarios de matrícula del Curso de la "Junta para ampliación de estudios," libros y material de estudio, extraordinarios con motivo de excursiones dentro de España, etc., etc., evitando así al excursionista las preocupaciones y molestias que un viaje de esta índole acarrea.

Si un número considerable de maestros americanos no pudiera asistir a este Curso en la fecha anunciada, 24 de julio al 4 de septiembre, es posible que la Junta para ampliación de estudios organizara otro curso similar que sería del 10 de julio al 21 de agosto. Se ruega a los que pidan información que tengan la bondad de indicar cuál de ambas fechas les conviene más.

Todas aquellas personas que se interesen en el proyecto y quieran ser miembros de la excursión; deben dirigirse cuanto antes (el número de plazas es muy limitado) al Prof. Joaquín Ortega, Spanish Bureau, The Institute of International Education, 419 West 117th Street, New York City. A los que prefieran hacer el viaje por su cuenta se les facilitará toda la información de que se disponga respecto a las condiciones de vida en Madrid, naturaleza de los cursos y presupuesto aproximado de gastos.

ERRATA.—Vol. III, p. 13, after Sr. Joaquín Ortega, instead of University of *Minnesota* read University of Wisconsin.

Ib., p. 59, last line, instead of *el señor* Frances Douglas read la señora Frances Douglas.